

Alfred ROSE

Op. 28

Bien

יהודה שושנה

א.פ. כח

בשם ב. ב. איזנער
à B. B. EISNER

LE CANTIQUE
DES CANTIQUES

5 CHANTS BIBLIQUES



שיר השירים

חמשה שירים

1. Mon bien-aimé est semblable au chevreuil...
2. Te voilà belle, ô mon amie...
3. Mon bien-aimé est descendu dans son verger...
4. Ma grande amie, tu es belle comme tirtsa...
5. Mets moi comme un cachet sur ton cœur...

- א. דומה דודי לצבי
- ב. הנך יפה רעיתי
- ג. דודי ירד לגנו
- ד. יפה את רעיתי פתוצה
- ה. שימני כחותם על לבך

Prix net

le recueil 20 frs. — 1, 2, 5 chaque 6 frs.

ÉDITIONS DU MAGASIN MUSICAL
PIERRE SCHNEIDER

69 - 71, Avenue de Malakoff, - PARIS (xvi')

Tous droits d'exécution publique, de reproduction, d'arrangements, de traduction réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

MZ
2179
1928
MUS

283.225
R795c
1928
MUS-ETV

כשביל ב. ב. אייזנער
à B. B. Eisner

שיר השירים Le Cantique des cantiques

Alfred ROSE
Op. 28

יהודה שושנה
א.פ. כח

(א) דומה דודי לצבי

I. Mon bien-aimé est semblable au chevreuil...

CHANT

legato

PIANO

P sempre

cres - cen - do *di - mi - nu - en - do*

p *mf* *p*

דו - סה דו - די - לצ - בי או פה - לע א - א - ז - לים
 Mon bien aimé est semblable au chevreuil ou au faon des bi - ches;

U.S.A. Copyright 1928 by
EDITIONS DU MAGASIN MUSICAL
PIERRE SCHNEIDER
69-71, Avenue Malakoff, Paris.

E.M.M.164,

Tous droits d'exécution, de reproduction
& d'arrangements réservés pour tous pays.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is G major (one sharp). The vocal line contains several rests, while the piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

The second system includes a vocal line with lyrics in Hebrew and French. The piano accompaniment continues with sustained chords and moving lines. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte). The tempo/style marking is *a capriccio*.

ע - נה הו - די א - מר
 Mon bien aimé m'a dit: "Ma bel - - -

The third system continues the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note figure. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

לה - קו - סי - לי
 le, lève toi,
 לה - בי - וק - תי - תי - רע
 viens-t'en, ma grande a - mie, -

The fourth system concludes the page with a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *p* (piano).

is לה - ה - לף - ה - שם - ג - ה
 la pluies'en estal - lé - e;
 קר - ע הו - ה - נה - ה - בי
 car l'hi - ver est passé,

בשכיל ב. ב. איזנער
à B. B. Eisner

שיר השירים Le Cantique des cantiques

Alfred ROSE
Op. 28

יהודה שושנה
א.פ. כה

(ב) הנקד יפה רעיתי

II. Te voilà belle, ô mon amie...

CHANT

molto espressivo

Te voi-là bel - - - - -

PIANO

♩ = 54

- le, ô mon amie - - e,

te voi-là bel - - - - -

simile

- le;

tes yeux

espressivo mp

ton par-ler est gra - ci - eux; ta

tempe est comme une tranche de gre-na desous tes che - veux.

Cedendo

espressivo mp

p

colla voce

dim.

poco

pp

pp

p

בשכיל ב. ב. איזנער
à B. B. Eisner

שיר השירים Le Cantique des cantiques

Alfred ROSE
Op. 28

יהודה שושנה
א.פ. כח

(ג) דורי ירד לגנו

III. Mon bien-aimé est descendu dans son verger...

CHANT

molto dolce
♩ = 58

PIANO

mp *p* *dim.* *pp*

17 17 17 17

Mon bien-aimé est des-cen-du dans son ver-ger,

דורי ירד לגנו

con semplicita *mp*

ל . ע . 17 נוח ה פ שם

au parter - - re des plan-tes a-ro-ma-ti - - ques, pour

שיר השירים Le Cantique des cantiques

Alfred ROSE
Op. 28

יהודה שושנה
א.ב. כח

(ד) יפה את רעיתי פתוצה

IV. Ma grande amie, tu es belle comme tirtsas...

♩ = 72 poco a poco di - mi - nu - en - do

PIANO
mf legato *p*

CHANT
mf crescendo *f*

את פה - י רע - ה ה - ה ה - ה
Ma grande ami - - - - e, tu es bel - le comme tir - tsa,
di - mi - nu - en - do

molto dolce *f*

ל - ים ש - ר - ה ו - ה
dou - - ce com - - me Jérusa - lem, redou -
di - mi - nu - en - do

p *pp*

לוח - ת
- ta - ble comme les armées marchant avec leurs enseignes déployé - es.
cres - cen - do

mf marcato *f*

di - mi - nu - en - do poco a poco

mp *mf* *p* *mf*

Je suis descendu au ver - ger des noyers,

♩ = 58

con semplicita

pour voir si les fruits mûrissent dans la vallé - e,

sempre pp

mf *f* *mf* *cresc.* **Senza rit.**

si la vi - gne s'a - van - - - ce et si les gre - nadiers ont je -

- té leur fleur.

Poco rit.

בשכיל ב. ב. אייזנער
à B. B. Eisner

שיר השירים Le Cantique des cantiques

Alfred ROSE
Op. 28

יהודה שושנה
מ. כח

(ה) שימוני כחותם על לבך

V. Mets-moi comme un cachet sur ton cœur...

CHANT

PIANO

Appassionato (♩ = 72)
m.g.

mf *m.d.* *sf* *simile* *f* *f con*

calore e senza troppo di rigore

trémolo

מִי כְּחֹתֶם עַל לִבְךָ מֵטְס -
moi comme un cachet sur ton cœur, mets -

מִי כְּחֹתֶם עַל זְרֹעֶךָ ל'א -
moi comme un cachet sur ton bras. L'a -

כי עֵזֶה כְּנֶטֶחַ אֵת הַמּוֹת. וְהַיָּאֵלִים

- mour est fort com - me la mort. et la ja - lou -

This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The lyrics are in French and Hebrew. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

שֶׁהָאֵלִים אֵלֵי כֶּשֶׁן אֵת הַמּוֹת.

- sie est du - re comme le sé - pul - - - cre;

This system contains the next two measures. The vocal line continues with a treble clef. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and continues the bass line in the left hand.

f

This system is primarily piano accompaniment. It features a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand continues with a steady eighth-note bass line.

This system continues the piano accompaniment. It features a triplet of eighth notes in the right hand and the eighth-note bass line in the left hand. The system concludes with a final chord in the right hand.

f

לְהֵאֱרָבָם פִּי הָרֶשֶׁת פִּי אֵשׁ שֶׁל

leurs em-bras-se-ments sont des bai - sers de feu, — ils

mf *simile*

בְּרִי - - לֵנֶת כֹּמוֹת - - נֶהֱאֲרִי - - - - תֵּה.

brû - - lent comme u - ne flamme ar - den - - - te.

בְּמֵרֶבֶב יִמְכַר בְּרֵבֶב לֹא יוּכַל לִקְבֹּץ אֶת הַיָּם - אֶת הַיָּם

Beau - coup d'eau ne pourrait éteindre cet amour -

m.g. *m.d.*

כִּי לָא; וְהַיָּם הַזֶּה לֹא יוּכַל לִקְבֹּץ אֶת הַיָּם - אֶת הַיָּם

là; les fleuves mê - me ne le pourraient noy -

er.

m.d.

f

m.g.

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 9/8. The vocal line begins with a dotted quarter note followed by a quarter note, with the instruction 'er.' below it. The piano accompaniment starts with a sixteenth-note arpeggiated figure in the bass, moving up the scale. The right hand has a melody with a triplet of eighth notes. Dynamic markings include 'm.d.' (mezzo-dolce) and 'f' (forte). A fermata is placed over the final notes of the system.

dim.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a fermata over the final notes. The left hand continues with a steady sixteenth-note arpeggiated pattern. A 'dim.' (diminuendo) marking is placed above the right hand's final notes. The system concludes with a double bar line and a 9/8 time signature.

mf

mp

dim.

The third system shows the piano accompaniment. The right hand has a melodic line starting with a half note, followed by quarter notes. The left hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. Dynamic markings include 'mf' (mezzo-forte) and 'mp' (mezzo-piano). A 'dim.' (diminuendo) marking is placed below the left hand's notes. The system ends with a double bar line and a 9/8 time signature.

Rall.

dim.

The fourth system features a 'Rall.' (Ritardando) instruction. The right hand has a melodic line with a fermata over the final notes. The left hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. A 'dim.' (diminuendo) marking is placed above the right hand's notes. The system concludes with a double bar line and a 9/8 time signature.

p

♩ = 100 *legato*

Enfuis-toi, mon bien-aimé,

p sempre

poco

p

aus-si vi-te qu'un chevreuil ou qu'un faon de bi-che,

p sempre

sempre p

sur la montagne aux herbes parfu-mé

p sempre

es.

Rallentando

pp

